

№ 08/2-04-045-07-0

№ 08/2-04-P-07-012

**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO DESPORTO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO**

Бразилия

**GENERAL ACADEMIC COOPERATION
AGREEMENT AND TECHNICAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL EXCHANGE
CONCLUDED BETWEEN THE
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE
JANEIRO AND SAINT PETERSBURG
STATE UNIVERSITY.**

The **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO**, a legal entity under public law, organized in the self-governing form of operational nature according to its Statutes, with its main office at Ilha da Cidade Universitária, Rio de Janeiro, RJ, registered under CNPJ n. 33 633 683/0001-16, herein referred to as **UFRJ**, represented by its President, Professor **Aloisio Teixeira**, and **SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY**, herein referred to as **SPSU**, in this act represented by Professor **L. A. Verbitskaya**, decide to establish this Academic Cooperation Agreement, which shall be ruled by the following clauses and conditions:

FIRST CLAUSE - Purpose

The purpose of this Agreement is to establish a general academic cooperation agreement aiming for:

1. Technical, scientific and cultural exchange;
2. Educational and research activities;
3. Mutual use of laboratories resources;
4. Development of specific projects, destined to teachers and students;
5. Stimulate research and advanced studies in areas connected to the learning of Language, Russian Literature and Culture, as well as Portuguese Language;
6. Partnerships for the development of research projects.

SECOND CLAUSE - Goals

- 2.1. Make available to teachers and students the possibility of a major and mutual inter-exchange through language;
- 2.2. Enhance the diffusion of both countries' culture;
- 2.3. Enhance technical and scientific knowledge, having in mind the special characteristics of the institutions involved, together with the ongoing researches.

THIRD CLAUSE - Obligations

3.1. UFRJ's Obligations

UFRJ compromises itself in observing this Agreement in its entirety, so as all the activities mentioned herein shall be harmonically performed, in order to maintain the welfare of mutual academic development.

3.2. SPSU's Obligations

UFRJ compromises itself in observing this Agreement in its entirety, so as all the activities mentioned herein shall be harmonically performed, in order to maintain the welfare of mutual academic development.

114

FOURTH CLAUSE - Execution

The activities to be developed under this Agreement, in order to comply with the assumptions set forth above, shall be carried out through Specific Agreements or similar documents, everything in accordance with the Law n. 8666/03 and its amendments, in which the parties shall establish deadlines, execution conditions, responsibilities of each one of the parties, including the possible expenses of the project.

FIFTH CLAUSE - Financial resources

5.1. Since UFRJ is a taxpayer supported institution, the implementation of projects or academic exchange programs arising from this agreement will depend on prior consultation to the financial department of the institution. When it concerns additional resources, not accounted for in this agreement, both Institutions will seek external financial support.

5.2. The present Agreement shall not imply that there will be any financial resources transfers between the parties. However, if any transfer or other similar proceeding occurs between the parties, specific amendments to this Agreement shall be concluded, according to the existing laws of financial effects agreements at that time, including any amendments to that law.

SIXTH CLAUSE - Leaving the country

In the event a teacher or technical servant needs to leave the country, the criteria laid down by the institutions shall be complied with.

SEVENTH CLAUSE - Alterations

Details or alterations of any kind, except for the purpose, shall be set forth in an Amendment, which shall become an integral part of this document, upon signature by the Institutions' appropriate authorities, and which shall have the same effectiveness of this original Agreement.

EIGHTH CLAUSE - Effectiveness and termination

8.1. This Agreement shall remain in effect for 05 (five) years, from the date of its signature, according to the Law n. 8666/93 enacted on June 21st, 1993.

8.2. This Agreement may be renewed, upon express agreement between the parties, through a new document, unless one of the parties does not notify the other in writing at least 60 (sixty) days prior to the termination date.

8.3. Any other instrument that may arise from this Agreement shall have its term provided according to this clause.

8.4. The eventual termination of this Agreement shall not affect the programs and projects under execution from the date of its signature.

NINTH CLAUSE - Coordinators

In order to best perform the execution of this Agreement, the parties choose as their representatives Professor Tatiana Gueorguievna Mariz for UFRJ and a SPSP's Professor, which will be choosed in the future.

TENTH CLAUSE – Publication

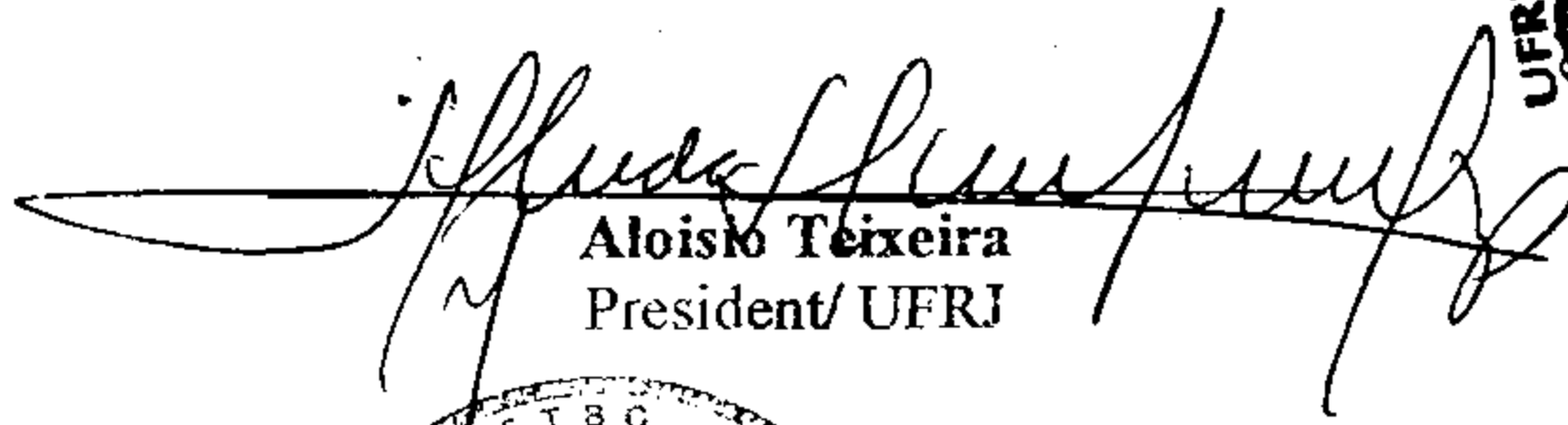
Aiming the publicity of public acts, this Agreement shall be published in the Gazette of UFRJ after proper signatures.

ELEVENTH CLAUSE - Jurisdiction

The parties agree that any controversy that shall arise from this Agreement and its Amendments shall be resolved by Rio de Janeiro Federal Courts, which shall have jurisdiction over any matter concerning this Agreement and its Amendments.

In witness thereof, the parties having agreed to the above clauses, sign 03 (three) copies of this Agreement in Portuguese and English, with the same content.

Rio de Janeiro,


Aloisio Teixeira
President/ UFRJ

 Sylvia da Silveira Mello Vargas
Reitor em Exercício


L. A. VERBITSKAYA
President/ STSU

1.02.07

Witnesses:

